

01 | 2009

idée suisse



Media Factory

Una radiotelevisione
da toccare

Far sez radio e televisiun

Dossier

Convergenza – uno per tutti,
tutti per uno!

*Convergenza – tuts per
in ed in per tuts!*

04 focus
invista

Media Factory

Una nuova esposizione al Museo dei trasporti

Media Factory

Ina nova exposiziun en il Museum svizzer da transports

08 primo piano
punct da vista

Convergenza

Uno per tutti, tutti per uno!

Convergenza

Tuts per in ed in per tuts!

09

È il pubblico che detta i tempi

Dino Balestra, Direttore della Radiotelevisione svizzera di lingua italiana

Il public decida il tempo

Da Dino Balestra, director da Radiotelevisione svizzera di lingua italiana

12 spazio aperto
survista

Convergenza non significa che «tutto sarà diverso»

Lucy Küng, Consigliere d'amministrazione SRG SSR idée suisse

Convergenza na signifitga betg

«tut è auter che avant»

Da Lucy Küng, commembra dal cussegl d'administraziun da la SRG SSR idée suisse

13

Una convergenza ragionata

Thorsten Quandt, Professore di scienze della comunicazione presso l'Università libera di Berlino

Ina convergenza raschunaivla

Da Thorsten Quandt, professor per scienzas da comunicaziun a l'universitad libra da Berlin

14

Giornalisti a 360 gradi?

Sylvia Egli von Matt, Direttrice della Scuola svizzera di giornalismo MAZ

Schurnalistas e schurnalists per mintga cas?

Da Sylvia Egli von Matt, directura da la scola svizra da schurnalissem MAZ

16 passatopresente
sguard retrospectiv

Cinéma Tous Ecrans – Televisione, telefonino e computer: i nuovi protagonisti della settima arte

Daniela Wittwer, Comunicazione aziendale SRG SSR idée suisse

Cinéma Tous Ecrans: Cura che

la televisiun, il telefonin ed il computer fan kino

Da Daniela Wittwer, comunicaziun d'interpresa SRG SSR idée suisse

20 a tu per tu
in'egliada sin...

Mariano Tschuor

Imelda Lütolf, Comunicazione aziendale SRG SSR idée suisse

Mariano Tschuor

Dad Imelda Lütolf, comunicaziun d'interpresa da la SRG SSR idée suisse

22 prossimamente
perspectiva

Un viaggio nel tempo attraverso gli archivi audiovisivi della Svizzera

In viadi tras il temp en l'archiv audiovisual da la Svizra

Dieci «Quartz» per onorare il cinema elvetico

Diesch giadas «Quartz» per onurar il film svizzer

Il Premio del cinema svizzero in tv
Il Premi dal film svizzer a la televisiun

Qualità, pluralismo e rilevanza

Qualitad, diversidad e relevanza

Tira aria di cambiamenti alla SRG SSR idée suisse: dalla «Riforma delle strutture» al digitale passando per la convergenza dei media. Ecco quali sono le forze trainanti che ci obbligano ad adattare la nostra organizzazione. Gli sviluppi tecnologici portano con sé nuove forme di collaborazione, rendendo necessario un riassetto dell'impianto «storico» dell'azienda.

Anche l'offerta deve seguire l'andamento dei comportamenti di consumo: le radio propongono nuovi programmi tematici in formato digitale, HD suisse ha inaugurato una nuova era televisiva e i siti internet mettono online una vasta gamma di contenuti multimediali. Siamo al servizio del nostro pubblico, sempre e in ogni luogo.

È il nostro mandato a non cambiare, tanto più che il servizio pubblico è chiamato a confermare il proprio ruolo di faro. In un mare di offerte gratuite e di opportunità mediatiche, chi non propone offerte complementari è tagliato fuori dal mercato. Oggigiorno sono richieste interpretazione, credibilità, attendibilità e sapere contestuale. L'indice di ascolto resta sì importante, ma la nostra programmazione deve continuare a interrogarsi sulla qualità misurandosi con criteri quali il pluralismo e la rilevanza.

Pluralità e impatto del servizio pubblico sono gli argomenti che questa nuova rivista mira ad esplorare. Quattro volte all'anno volgeremo lo sguardo sui temi che ci stanno maggiormente a cuore.

Armin Walpen, Direttore generale SRG SSR idée suisse

La SRG SSR idée suisse è en moviment. La refurma da las structuradas, la digitalisaziun e la convergenza da las medias èn decisivas per las adattaziuns organisatoricas e structuralas. Il svilup tecnologic maina era en la branscha mediala a novas furmas da collavuraziun ed i daventa necessari d'adattar la structura da nosssa interpresa ch'è sa sviluppada en il decurs dal temp.

Era nosssa porschida vegn adattada permanentamain al nov cumportament da consum. Ils radios porschan novs programs tematics en format digital, HD suisse ha gia inizià la nova èra da televisiun e nossas paginas d'Internet offran ina porschida multimediala. Nus servin nos public da tut temp e dapertut.

Quai che n'è betg sa midà è nosssa incumbensa. Il service public sto dentant sa dar gronda fadia, sch'el vul era ademplir en l'avegnir sia funcziun d'orientaziun. Quel che na porscha nagina plivalur e nagin ulteriur niz en il spessom da las offertas gratuitas e da las pussaivladads medialas fa il segund. Ozendi stattan en il center l'interpretaziun, la credibladad, la fidadad e l'abiltad da colliar differents champs scientific. La quota resta impurtanta, ma nosssa porschida da programs sto adina danovamain sa mesirar vi dals criteris da la qualitad, da la diversidad e da la relevanza.

Questa revista s'occupa en emprima lingia da la diversidad e da la qualitad dal service public. Quatter giadas ad onn vulain nus prender en mira tematics ch'ans interessan e ch'ans stattan a cor – e quai a moda concisa e divertenta.

Armin Walpen, directur general da la SRG SSR idée suisse





MEDIA FACTORY

Una nuova esposizione al Museo dei trasporti

Ina nova exposiziun en il Museum svizzer da transports

Nel 2009 il Museo dei trasporti di Lucerna festeggia i suoi primi 50 anni e per l'occasione ha deciso di sostituire lo studio radio-tv, ormai obsoleto, con una piattaforma multimediale realizzata in collaborazione con la SRG SSR idée suisse. Aperta al pubblico dal 4 novembre, la Media Factory mira ad incentivare l'interesse del pubblico in materia di comunicazione multimediale. I visitatori possono testare vari media elettronici toccando così con mano la convergenza. Possono altresì discutere di qualità, impatto, pluralismo, complessità ed attendibilità dei media e capire le esigenze alle quali sono confrontati i produttori radio-tv. Come immedesimarsi nel ruolo di uno speaker alla radio o di una moderatrice televisiva e cosa ne pensa la gente di questa nuova esposizione, sono alcune delle impressioni sulla Media Factory. E cilegina sulla torta: si può portare a casa il proprio reportage!

Il Museum da transports a Lucerna festivescha il 2009 ses giubileum da 50 onns. En vista a quella occasiun ha el decidì da remplazzar tranter auter ses studio da radio e televisiun in pau antiquà entras ina plattform multimediale ch'el ha realisà ensemen cun la SRG SSR idée suisse. Dapi ils 4 da november è la Media Factory accessibla per il public. Sia finamira è da svegliar l'interess per la comunicaziun mediala e da promover las enconuschientschas en quel sector. Las visitadras ed ils visitaders duain s'occupar da las medias electronicas e sentir la convergenza mediala. Els duain discutir davart la qualitad, la relevanza, la diversitad, la complexitad e la credibladad en il mund da las medias ed emprendre d'enconuscher las pretaisas che vegnan fatgas ad in producent da radio e televisiun. Las impressiuns da la Media Factory mussan a Vus tge ch'ì munta dad esser per in di pledader da radio u moderatura da televisiun e tge che las visitadras ed ils visitaders pensan da la nova exposiziun en il Museum da transports. I vala la paina dad ir sez en la Media Factory: Vus pudais numnadamain schizunt prender a chasa Vossas contribuziuns!



Studio radiofonico Uno studio radio classico con tasti e regolatori che non conoscono ancora l'avvento del computer, tutto ciò è a vostra disposizione per un'avventura sulle onde. Potete creare immagini sonore, realizzare e animare le vostre emissioni.

Studio da radio In studio da radio classic cun regulaturs e buttuns sco quai ch'el sa preschentava avant l'èra dal PC envida Vus a far radio. Vus pudais crear maletgs sonors e concepìr e moderar emissions.



Parete multischermo Per mezzo di un bottone gli aspiranti redattori «zappano» tra le immagini che passano su 28 schermi.

La paraid da novitads Cun agid d'in buttun pon ils redacturs zappar tras la pluna da maletgs sin 28 moniturs.



Regia di una trasmissione Come nasce una trasmissione? Realizzate la vostra partendo da elementi già registrati scegliendo tra animazioni, produzioni, dirette e intermezzi musicali.

Pult da reschia Co fan ins insumma ina emissiun? Concepì Vossa atgna emissiun cun elements preregistrads: moderaziuns, producziuns, reportaschas live e signets da programs e d'emetturs.



Bluebox Il Bluebox, che in realtà è verde, permette di tagliare l'immagine elettronicamente e di incollarla su uno sfondo qualsiasi. Riuscirete a presentare la meteo come la mitica Sabina Balestrieri?

Bluebox En la bluebox, ch'è en realitad verda, pudais Vos tagliar ora Voss maletg a moda electronica ed al metter davant mintga fund giavischà. Vegnis era Vos da preschentar la meteo cun tant scharm sco Cécile Bähler u Thomas Bucheli? Uss essas Vos vidlonder!



News-Desk Come si sentono i presentatori quando devono presentare il telegiornale? Provatelo voi stessi. Con l'aiuto del teleprompter non si può sbagliare.

News-Desk Co sa sentan ils moderaturs davos il pult da referir durant ch'els preschentan las novitads? As mettai en lur situaziun! In teleprompter gida Vos a leger currentamain il text.



Portale internet Nella Media Factory non siete solo produttori, ma anche consumatori. Su quattro stazioni internet avete accesso alle attuali produzioni della SRG SSR e potete comparare i contributi dei professionisti con i vostri.

Portal d'Internet En la Media Factory n'essas Vos betg mo producent, mabain era consumant. A quatter staziuns d'Internet avais Vos access a las produziuns actualas dals emetturs da la SRG SSR e pudais cumparegliar las contribuziuns professunalas cun las contribuziuns da las visitadras e dals visitaders dal Museum da transports.



Stazione di rifornimento Per mezzo di uno schermo tattile caricate sul vostro cellulare, sull'iPod o sulla chiave USB i vostri contributi o quelli di altri, oppure inviateli tramite internet su un server.

Tancadi medial Cun agid d'in monitor tactil pudais Vos telechargiar Vossas contribuziuns e quellas da terzas personas sin Voss telefonin, Voss iPod u Vossa clavetta USB u las metter via Internet sin in server.



CONVERGENZA | CONVERGENZA

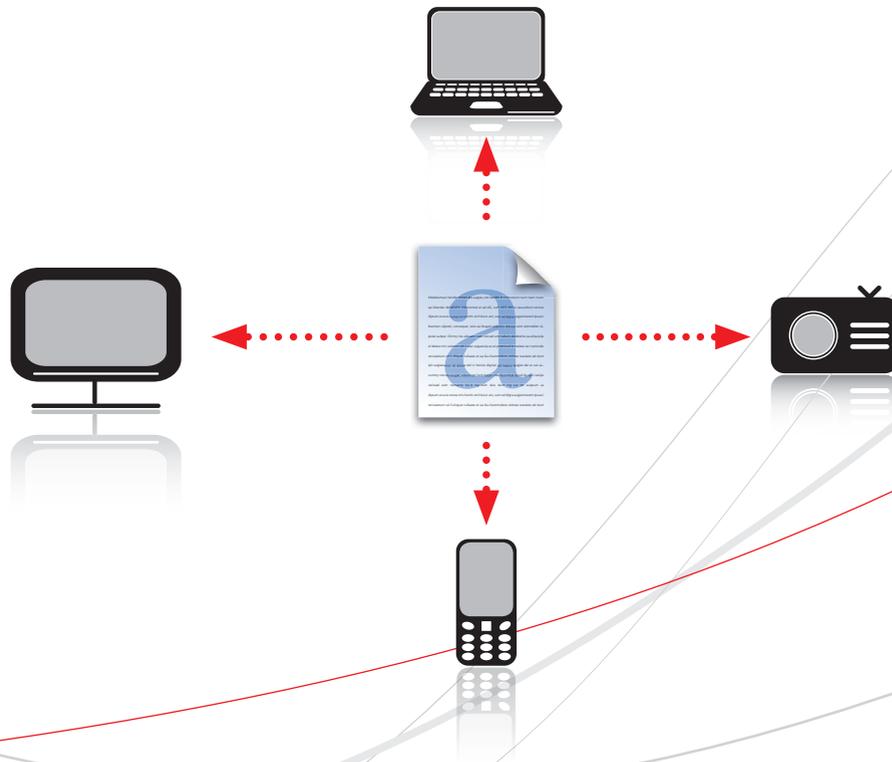
Uno per tutti, tutti per uno! *Tuts per in ed in per tuts!*

Nel mondo dei media il termine convergenza è sulla bocca di tutti. In generale, per convergenza si intende l'unione di varie parti in un unico insieme. Per i media si riferisce invece all'interazione di radio, tv e internet. Attualmente si osservano due forme di convergenza: la prima riguarda il consumatore che può captare più media su un unico apparecchio. Un telefono cellulare funge infatti da telefono, da radio, da televisione o da piattaforma per mandare e ricevere email e SMS. La seconda forma di convergenza tocca invece la produzione: le redazioni sono chiamate ad elaborare i contenuti per supporti diversi. Ad esempio, nella Svizzera tedesca la redazione dell'Attualità di SF realizza già un telegiornale di venti minuti per la tv, uno spazio radiofonico di 10 minuti, un contributo di 100 secondi per i cellulari e dei brevi testi per il teletext o l'internet.

En il mund da las medias discurren tuts da la convergenza. En general signifitga la convergenza l'avischinaziun ed il svilup da differentas parts ad ina unitad. Per las medias sa referescha quella dentant a l'interacziun tranter il radio, la televisiun e l'Internet. Actualmain pon ins observar duas furmas da convergenza: l'emprima riguarda il consument che po recepir pliras medias cun il medem apparat. Cun il telefonin na po el damai betg mo telefonar, mabain era tadlar radio, guardar televisiun, sco era retschaiver e trametter SMS ed e-mails. La segunda furma da convergenza concerna la produenziun: las redacziuns han l'incumbensa d'elavurar ils cuntengs publicistics per differentas furmas da transmissiun. En la Svizra tudestga produescha la redacziun d'infurmaziun per exempel las novitads da var 20 minutas per la televisiun, ina emisiun da 10 minutas per il radio, ina contribuziun da 100 secundas per il telefonin e texts curts per il teletext e l'Internet.

Un contenuto per vettori diversi: la redazione di oggi produce contributi per tv, radio, internet e cellulare.

In cuntegn po vegnir transmess en differentas furmas: la redacziun dad oz producescha contribuziuns per la televisiun, il radio, l'Internet ed il telefonin.



È il pubblico che detta i tempi Il public decida il tempo



Dino Balestra, Direttore della Radiotelevisione svizzera di lingua italiana | Testo originale in italiano
Da Dino Balestra, directur da Radiotelevisione svizzera di lingua italiana | Text original talian

L'idea della convergenza è nata da una semplice constatazione: le nuove tecnologie hanno creato nel pubblico nuovi bisogni e nuovi comportamenti, che possiamo così riassumere: anything, anytime, anywhere. Il pubblico chiede di poter accedere ad ogni offerta in qualsiasi momento, da qualsiasi posto si trovi, di conseguenza usa in modo frammentato differenti media e vettori, a seconda della situazione in cui si trova. Questo significa che noi dobbiamo rispondere praticamente in real time a questi bisogni: da qui la necessità di una nuova organizzazione aziendale, di nuovi modi di produrre e di modalità di comunicazione differenziate, a dipendenza dei media e dei vettori su cui operiamo.

In un'offerta audiovisiva sempre più simile nei format, nelle news, nello sport e nelle fiction, il valore aggiunto diventa la capacità di rispondere con rapidità, senza per questo dimenticare la qualità. In altre parole, dobbiamo saper padroneggiare l'uso del tempo del pubblico con quella che possiamo definire la velocità della risposta e la qualità di questa velocità.

Un semplice esempio può bastare: quando il Telegiornale (TG) diffonde l'edizione principale alle 20.00, il pubblico

L'idea da la convergenza da las medias è sa sviluppada d'ina simpla constataziun: las novas tecnologias han sveglià novs basegns e permess novas modas d'utilisaziun. Era quellas sa laschan resumar cun paucs pleds: anything, anytime, anywhere. Il public vul avair access da tut temp e dapertut a tut las purschidas ed el vul nizzegiar tut tenor situaziun las pli differentas medias e furmas da transmissiun. Quai signifitga per nus da satisfar quasi immediat a quels basegns. Per pudair far quai dovri però ina nova organisaziun d'interpresa, novas metodas da produczion e furmas da comunicaziun differenziadas ed adattadas a las medias ed a las furmas da transmissiun respectivas.

Sche las purschidas audiovisualas daventan adina pli sumegliantas quai che pertutga il format, las novitads, il sport e la ficziun, dependa la plivalur da la capaciad da reagir a moda svelta e senza negliger la qualitat. Cun auters pleds: nus stuain ans adattar al ritmus dal public cun modifitgar il pli svelts pussaivel nossa offerta e tuttina porscher products d'emprima qualitat.

In exempel: a las 20.00, cura che RTSI mussa l'emissiun principala dal Telegiornale, enconuscha il public gia la gronda part da las infurmaziuns. Il Telegiornale sto damai

Per essere al passo con i tempi la RTSI deve reagire velocemente sempre offrendo la miglior qualità. Immagine: Studio de «Il Quotidiano».

Per esser actuala sto RTSI reagir a moda svelta, però senza che la qualitat pateschia. La foto mussa il studio da «Il Quotidiano».



« **Convergenza è molto di più della somma delle sinergie o dei miglioramenti organizzativi. Convergenza significa soprattutto una nuova struttura lavorativa.** »

già conosce quasi tutte le notizie. Quindi, il TG deve cambiare impostazione e linguaggio; nello stesso tempo, la redazione deve essere connessa con le altre redazioni che trattano le news in radio, sul web, via SMS, ecc. Ne consegue la necessità di un'informazione del lavoro logicamente condivisa, l'uso coordinato delle fonti delle notizie, il coordinamento tra i media e i vettori, la moltiplicazione delle competenze giornalistiche sia dal lato della realizzazione del prodotto sia per quanto riguarda le modalità di comunicazione.

RTSI: convergenza dal 2006

L'esempio del TG è tanto semplice quanto indicativo e può essere applicato allo sport e ad altri settori. La parola chiave è «trasversalità». Alla Radiotelevisione svizzera di lingua italiana (RTSI) l'implementazione della convergenza tra radio, TV e multimedia è iniziata alla fine del 2006 e ha toccato quasi tutti i settori: dapprima i servizi comuni (Risorse Umane, Finanze, Affari giuridici e commerciali, Comunicazione) poi la Produzione, lo Sport, l'Informazione, la Fiction di produzione RTV e gran parte dell'Intrattenimento. L'area Multimedia ha assorbito anche il settore Documentazione e Archivi: grazie alla creazione di questa area, RTSI possiede un sito online in piena convergenza radiotelevisiva. Nel corso del 2009 si affronterà, inoltre, la convergenza nei settori culturali.

Per quanto riguarda la digitalizzazione, dal 2004 abbiamo gradualmente realizzato un archivio digitale e un sistema redazionale comune, che permettono la consultazione reciproca (Radio e TV) di materiale audiovisivo e testi di agenzia e redazionali. Questo sistema è stato la premessa di quasi tutti i progetti di convergenza. Abbiamo inoltre realizzato la Piattaforma multimediale, che consente la reperibilità immediata di tutto quanto trasmesso in radio e in TV, in qualità cinque megabyte o inferiore, in qualsiasi formato.

Paura del cambiamento

Sarebbe però sbagliato nascondere i problemi che questo cambiamento ha causato. L'ostacolo principale può essere definito come «la paura del cambiamento», sia a livello di

avoir ina concepziun differenta e discurren in'otra lingua. A medem temp sto la redacziun star en stretg contact cun las redacziuns ch'emettan las novitads via radio, Internet ubain SMS. Perquai èsi era necessari da divider la lavur da la retschertga d'infurmaziuns e d'utilisar a moda coordinada las funtaunas d'infurmaziun, las medias e las furmas da transmissiun. Ultra da quai ston las cumpetenzas schurnalisticas vegnir amplifitgadas. Quai vala tant per la produziun, sco era per l'intermediaziun da las infurmaziuns.

La convergenza tar RTSI: realitad dapi il 2006

L'exempl dal Telegiornale n'è betg mo simpel, mabain era caracteristic e sa lascha transferir sin il sport e sin auters champs. Il pled-clav è la «transversalitat». Tar Radiotelevisione svizzera di lingua italiana (RTSI) è la convergenza da radio, televisiun e multimedia gia vegnida introducida la fin dal 2006. Ella concerna quasi tut ils secturs. Il cumenzament han fatg ils servetschs generals (resursas umanas, finanzas, servetschs giuridics e commercials, comunicaziun), alura èn suandads la produziun, il sport, l'infurmaziun, la ficziun ed ina gronda part dal divertiment. Il champ da multimedia ha era cumpiglià la documentaziun e l'archiv. Uschia porscha RTSI oz ina pagina d'Internet che sa preschenta en perfetga convergenza cun il radio e la televisiun. En il decurs da l'onn 2009 vegnin nus ad instradar la convergenza era en ils secturs culturals.

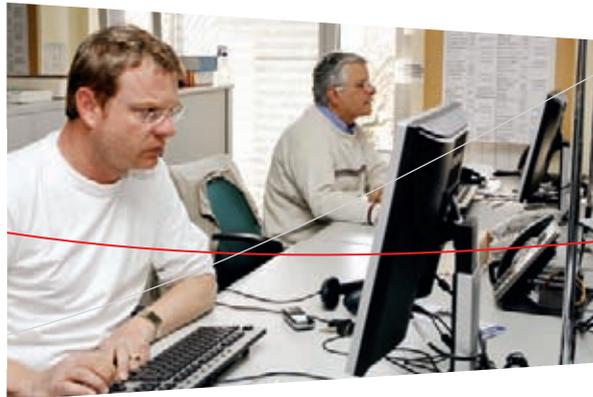
Gia il 2004 avain nus cumenzà a realisar in archiv digital ed in sistem da redacziun cuminaivel che permettan ina consultaziun reciproca (radio e televisiun) da material audiovisual, da texts d'agenturas e da contribuziuns redacziunalas. Quest sistem ha furmà la premessa per quasi tut ils projects da convergenza. Ultra da quai ha RTSI creà ina plattafurma multimediale che pussibilitescha da telechargiar tut las emissiuns da radio e da televisiun en ina qualitat da max. tshintg megabytes en mintga format giavischè.

La tema da la midada

I fiss però fallà da dir che tut questas midadas sajan succedidas senza effects secundars. Il problem principal è stà quel da «la tema da la midada», e quai sin il nivel dal

Nella redazione del Telegiornale vengono elaborate le informazioni per diversi formati.

La redacziun dal Telegiornale prepara las novitads per las differentas furmas da transmissiun.



« **RTSI ha creà ina plattafurma multimediale che pussibilitescha da telechargiar tut las emissiuns da radio e da televisiun.** »

management, sia per quanto riguarda i collaboratori. Varie sono state le misure adottate per affrontare questa situazione. Ne indico soltanto tre: una continua, incessante e puntuale comunicazione interna per spiegare le ragioni e gli obiettivi della convergenza e per ascoltare le reazioni del personale. Questa è la condizione essenziale per ottenere la necessaria motivazione. Poi ci sono la formazione dei collaboratori e il sostegno al management nella capacità di gestire il cambiamento; infine, è necessaria una leadership forte e chiara da parte della direzione nel condurre l'intera operazione, che significa una presenza costante su tutti i fronti del cambiamento.

Nuova cultura professionale

La convergenza può essere declinata e implementata in vari modi: non esiste una ricetta valida per tutti e alla RTSI abbiamo scelto la strada della convergenza totale (logistica, produttiva, di contenuto), non significa che tutti debbano spingersi a tanto.

Una cosa però è certa: convergenza non è la semplice somma di sinergie o di miglioramenti organizzativi. La convergenza si basa soprattutto su una nuova cultura professionale, che comporta un nuovo modo di concepire, realizzare, distribuire i prodotti su un'audience mobile e frammentata e nuove modalità di comunicazione. Convergenza significa per tutti essere sempre «in rete», trasversalmente connessi con ogni differente output verso il pubblico, attraverso input condivisi e coordinati.

Per raggiungere questo risultato è assolutamente necessario che le nuove strutture organizzative e produttive si trasformino in una nuova cultura aziendale e professionale. Questa trasformazione esige del tempo, ma non dimentichiamo che il pubblico non ci aspetta: il pubblico è diventato il nuovo padrone del tempo e, quindi, anche del nostro.

management, sco era tranter las collavuraturas ed ils collavuratur. Ils responsabels han prendi numerusas mesiras per superar questa situaziun. En emprima lingia avain nus sviluppà ina comunicaziun interna cuntinuada e detagliada ch'ans ha d'ina vart permess d'explitgar las raschuns e las finamiras da la convergenza e da l'autra vart da ramassar las reacziuns dal persunal. Quai è ina cundiziun essenziala per pudair quintar cun la motivaziun necessaria da las collavuraturas e dals collavuratur. Ulteriurs puncts èn stads la scolaziun dal persunal ed il sustegn dal cader en il change management. E per finir hai duvrà ina direzziun clera e ferma per pudair realisar in project uschè grond – cun ina preschientscha permanenta a quasi tut las fronts dal process da midada.

Ina nova cultura professionala

I dat differentas furmas da la convergenza e numerusas modas da la realisar. In recept universal na datti betg. RTSI è sa decidida per ina convergenza totala che cumpiglia la logistica, la produenziun ed ils cuntengns. Quai na signifitga dentant betg che quai saja il model il pli adattà per tuts.

Ina chausa è però tscherta: la convergenza è bler dapli che la summa da las sinergias u da las meglieziuns organisatoricas. La convergenza sa basa surtut sin ina nova cultura professionala. Ella cumpiglia novs meds da comunicaziun ed ina nova moda da concepir, realisar e derasar products per in public mobil e multifar. La convergenza signifitga per tuts dad esser entretschads da tut temp: d'ina vart via las differentas furmas d'output per il public e da l'autra vart a basa d'in input utilisà e coordinà a moda cuminaivla.

Quella finamira po mo vegnir cuntanschida, sche las novas structuradas d'organisaziun e da produenziun sa sviluppan ad ina nova cultura d'interpresa e d'organisaziun. Quel process dovra temp. Ins na dastga però betg embli-dar ch'il public na spetga betg: las aspectaturas ed ils aspectatur èn daventads ils novs patrums dal temp, era dal noss.



Convergenza non significa che «tutto sarà diverso» Convergenza na signifitga betg «tut è auter che avant»



Lucy Küng, Consigliere d'amministrazione SRG SSR idée suisse | Traduzione dall'inglese

Da Lucy Küng, commembra dal cussegl d'administraziun da la SRG SSR idée suisse | Translaziun da l'englais

La convergenza è una delle evoluzioni più importanti degli ultimi decenni. Essa porta con sé novità fondamentali che cambiano radicalmente i mass media così come li abbiamo conosciuti finora.

Le aziende del settore sono confrontate con grandi sfide, già solo a partire dalla definizione del termine «convergenza». Può infatti voler dire molte cose anche se tutte le definizioni riassumono il concetto di «unione di elementi distinti». Nelle telecomunicazioni rappresenta la combinazione di diversi vettori per la diffusione di contenuti di qualsiasi natura. Nell'elettronica di consumo la convergenza è invece il connubio di varie funzioni in un unico prodotto (un telefono cellulare è al contempo una macchina fotografica, un lettore MP3 o una radio). L'industria dei media intende la convergenza come il congiungimento di media, telecom e informatica. Lo straordinario successo dell'iPod (elettronica di consumo, informatica e musica) o di Facebook (informatica, comunicazione e contenuto) ne dimostra tutto il potenziale.

Si tratta del risultato di una serie di sviluppi avvenuti in vari settori: internet, digitalizzazione, migliori performance dei computer a prezzi sempre inferiori, aumento della capacità della banda larga, nuove reti di comunicazione planetaria in libero accesso. Questo significa, tra l'altro, che i contenuti possono includere testo, immagini, elementi audiovisivi ed interattivi ed essere personalizzati e consumati on demand: non importa quando, dove e con che supporto.

La convergenza è in dals svilups ils pli impurtants dals ultims decennis en il sectur dals meds da massa. Ella effectuescha midadas fundamentalas e transfurma a moda radicala ils meds da massa, sco quai che nus als enconuschevan fin ussa.

Las interpresas da medias èn confruntadas cun grondas sfidas. Quai cumenza gia cun definir il term «convergenza». Quel po signifitgar differentas chaussas, ma el cumpiglia adina la reuniun d'elements separads. Entaifer la telecomunicaziun represchenta la convergenza la cumbinaziun da diversas furmas da transmissiun dals pli differentes cuntegns. En l'electronica da divertiment è la convergenza percenter la concentrasiun da pliras funzionalitads en in singul product (in telefonin po a medem temp era esser ina camera, in radio u in player MP3). Per il sectur medial è la convergenza la fusiun da las medias, da la telecomunicaziun e da l'informatica. Il success extraordinari da l'iPod (electronica da divertiment, informatica e musica) e da facebook (informatica, comunicaziun e cuntegn) cumprovan il potenzial da quellas cumbinaziuns.

La convergenza è il resultat d'ina seria da svilups en differents secturs: l'Internet, la digitalisaziun, la meglra prestaziun da computers adina pli favuraivels, l'augment da la capaciad dal volumen da datas transferibel, sco era las novas raits da comunicaziun mundialas a liber access. Quai munta tranter auter ch'ils cuntegns pon cumpigliar texts, maletgs, elements audiovisuals ed interactivs, ch'els pon vegnir persunalisads e consumads on demand, damai dapertut ed adina.

Le conseguenze della convergenza

La convergenza si sta imponendo, ma finora i media hanno resistito alla sua avanzata. I cambiamenti avvengono in modo così lento da poter generare una sensazione di falsa sicurezza. È necessario mantenere la qualità dei prodotti esistenti implementandone di nuovi, in grado di sfruttare tutto il potenziale della convergenza. Le aziende del settore devono puntare su nuove strategie e individuare le strutture, le competenze e i processi necessari per la loro attuazione. Non bisogna però commettere l'errore di pensare che, in una realtà in cui tutto converge, nulla sarà più come prima. La grande sfida strategica sta nello stabilire quali «vecchie» regole saranno ancora valide e quali nuove entreranno in gioco, assicurandosi che l'azienda disponga di entrambe.

Las consecuencias da la convergenza

La convergenza è l'ondervi da far strada. Fin ussa han las medias pudì tegnair pitg vaira bain al nov trend. Las midadas succedan però a moda uschè plauna ch'ellas pon sugerir ina impressiun da segirezza fallada. La convergenza augmenta damai già ussa la concorrenza e la cumplexitad e creescha malsegirtads. Igl è necessari da mantegnair la qualitad dals products existents e d'integrar novs per pudair profitar da l'entir potenzial da la convergenza. Las interpresas da medias ston tscherner novas strategias da convergenza ed impunder las structuradas, las cumpetenzas ed ils process necessaris per realisar quellas. Ins na dastga dentant betg far il sbagl da pensar che tut vegn ad esser auter en in mund convergent. La pli gronda sfida strategica è dad eruir tge reglas che valan vinavant e tgeninas ch'i dovra da nov per pudair garantir che l'interpresa saja pronta per tut quai che la spetga.

Una convergenza ragionata

Ina convergenza raschunaivla



Thorsten Quandt, Professore di scienze della comunicazione presso l'Università libera di Berlino | Traduzione dal tedesco
Da Thorsten Quandt, professor per ciencias da comunicaziun a l'università libra da Berlin | Translaziun dal tudestg

Transmediale, crossmediale, convergente oppure integrato: ecco il profilo del giornalismo moderno. Una cosa è certa: non mancano termini alla moda per descrivere le tendenze attuali. Sono numerose le nuove etichette che vengono accolte ai mutamenti che vedono come protagonista il giornalismo contemporaneo.

Non sono tuttavia solo le etichette a cambiare, bensì anche le ricette del successo con le quali si risponde alle nuove aspettative del pubblico. Se solo un decennio fa si puntava sul reporter multimediale, il crash della new economy ha raffreddato gli entusiasmi per la rete, ma nel frattempo il giornalismo online sembra essersi parzialmente ristabilito.

Oggi la nuova moda nel giornalismo si chiama «strategie di convergenza». Ovunque spuntano redazioni nelle quali professionisti dei settori più disparati si ritrovano ad elaborare all'unisono contenuti giornalistici destinati a vari vettori. L'integrazione, ecco il nuovo rimedio miracoloso del giornalismo e anche dell'economia dato che, a lungo termine, permetterà di ridurre i costi.

Malgrado lo stato d'emergenza che sembra essere stato decretato in tutta la professione, bisognerebbe prendere il tempo di ricordarsi cosa significa esattamente convergenza,

Transmedial, crossmedial, convergent ubain interdisciplinar duai el esser, il schurnalisse da damaun. Ina chausa è tscherta: i dat plets da moda avunda per qualifitgar il svilup actual – las midadas a las qualas il schurnalisse è per il mument sutta mess survegnan adina novas etichettas.

Naturalmain na sa midan betg mo las etichettas, mabain era ils receipts da success, cun ils quals ins emprova da responder a las novas spetgas dal public ed a la sminuziun da las cifras d'utilisaders. Entant ch'ins favurisava avant in decenni anc ils reporters da multimedia, han ins, suenter il New Economy Crash, strusch anc dà schanzas al schurnalisse via Internet. En il fratemp para il schurnalisse online puspè dad esser sa reabilità in pau.

Il pli nov trend en il schurnalisse èn las strategias da convergenza: dapertut vegnan endrizzadas stanzas da redaziun, en las qualas persunas e secturs che n'han fin ussa gi da far nagut in cun l'auter duain a partir d'immediat producir comunablamain cuntengns schurnalistics per las pli differentas vias da derasaziun. L'integrasiun vala dapi dacurt sco il nov remedi miraculus – mintgant sco remedi publicistic, savens però era sco remedi economic, perquai che questa convergenza permetta a lunga vista da spargnar custs.

ovvero un grande cambiamento tecnologico e sociale. La digitalizzazione e la rete hanno permesso di salvare, modificare e scambiare contenuti sotto forma di file che diventano più simili tra di loro e quindi più accessibili.

La concorrenza della rete

L'interscambiabilità del digitale non ha effetti solo per quanto riguarda la convergenza della produzione. Essa tocca anche la distribuzione: le reti digitali permettono di trasmettere formati print, audio e video in modo facile e praticamente senza restrizioni. Si assiste quindi a una perdita del monopolio editoriale dei giornalisti. Su internet i media vivono una concorrenza che proviene da varie fonti, in particolare dagli uffici di PR, oppure ancora dai forum o dai portali internet.

La convergenza è un processo inarrestabile dalle conseguenze sia positive che negative. Sta ai media scegliere come reagire a questa situazione: possono decidere di lasciarsi sommergere dall'onda oppure cavalcarla, valutando rischi ed effetti secondari dei nuovi rimedi miracolosi.

Malgrà tut la hectica che para d'avair tschiffà la bransch, duess ins però anc ina giada daventar conscient tge che la convergenza signifitga exactamain: ina gronda midada tecnologica e sociala. La digitalisaziun e la rait han permess da memorisar, d'elavurar e da barattar cuntegns en furma da datotecas. En quel regard daventan ils cuntegns pli sumegliants ed accessibels a moda pli simpla.

La concorrenza en l'Internet

Il barat digital n'ha betg mo consequenzas per la produziun convergenta. El concerna era la distribuziun: via raits digitalas sa laschan trasmetter datotecas da print, d'audio e da video senza problems ed, en cumparegliaziun cun auters mediums, da maniera quasi illimitada. Quai signifitga per il schurnalissem ina perdita dal monopol publicistic. Las medias concurrin damai en in ambient interdisciplinar cun purschiders dals pli differents cuntegns, davent da servetschs da relaziuns publicas, sur portals e forums d'Internet fin a persunas privatas.

Uschenavant è la convergenza in process irreversibel – cun effects positivs e negativs. Las medias pon però decider, co ch'ellas vulan reagir a questa situaziun: ellas pon sa laschar inundar u surfar sin l'onda, evaluond ad egl las schanzas, ma era las ristgas ed ils effects secundars dal nov remedi miraculus.

Giornalisti a 360 gradi? *Schurnalistas e schurnalists per mintga cas?*



Sylvia Egli von Matt, Direttrice della Scuola svizzera di giornalismo MAZ | Traduzione dal tedesco
Da Sylvia Egli von Matt, directura da la scola svizra da schurnalissem MAZ | Translaziun dal tudestg

Le nostre abitudini mediatiche cambiano e, con esse, le condizioni di lavoro dei giornalisti. Ovviamente il nocciolo del mestiere non muta: i giornalisti rimangono, cioè, dei traduttori, degli interpreti, dei comunicatori, dei narratori.

Tuttavia, nella nostra quotidianità, si profilano alcuni cambiamenti:

- In futuro i giornalisti non potranno più pensare esclusivamente al loro media d'origine, ma dovranno domandarsi quale supporto (canale) e formato (media) mette maggiormente in risalto il soggetto trattato.
- I giornalisti avranno inoltre meno tempo a disposizione. Le informazioni sono accessibili in qualsiasi momento, sul telefonino o su internet, fatto che mette i giornalisti sotto pressione obbligandoli ad adattare i propri testi costantemente.

Nossas disas da medias sa midan – e cun quellas era las cundiziuns da lavur da las schurnalistas e dals schurnalists. Las incumbensas oriundas restan bain las medemas: ils schurnalists èn translatur, interprets, mediatur e raquintaders.

Tschertas chaussas sa midan dentant en noss mintgadi da lavur:

- *En l'avengin ston ils schurnalists integrar en lur planisaziun l'entira paletta dals differents chanals e da las differents medias. Els na pon betg pli pensar mo a lur medium principal, mabain ston sa dumandar nua e co ch'els pon preschentar il meglier lur temas.*
- *La lavur schurnalistica vegn – deplorablmain – anc pli svelta. Via il telefonin e l'Internet han ils utilisaders da tut temp access a las novitads. Quai metta sut pressiun*

redazione
 laptop
 podcast
 crossmedia
 newsnet
 multimedia
 Internet

- Il giornalismo diventa più dialogico, sia all'interno della redazione che tra i giornalisti e gli utenti. Il pubblico vuole sempre più interagire con i contenuti proposti dai propri media.
- E come conseguenza di tutto ciò si assiste a una nuova ripartizione dei ruoli all'interno della redazione. Ci sono giornalisti che hanno un vero e proprio dono per un media particolare e che continueranno quindi a sviluppare questo talento per farne il proprio marchio di fabbrica. Ci sono anche talenti capaci di reagire rapidamente su numerosi canali, soprattutto nel caso delle breaking news. Anche i ricercatori e gli specialisti sono indispensabili. Il professionista brillante e a tutto tondo rimarrà anche in futuro un'eccezione: non è il giornalista a diventare multimediale, ma la redazione intesa come intelligenza collettiva.

Formazione e aggiornamento più adeguati

Le scuole di giornalismo qualificate continueranno pertanto a trasmettere le conoscenze di base in tutti i media, oltre che nei settori più classici (ricerca, lingua, forme, storytelling, diritto dei media ed etica). Chi si trova a proprio agio in più di un media, avrà maggiori possibilità sul mercato del lavoro. Ciò non vale unicamente per i debuttanti, ma anche per i caporedattori che otterranno maggiore sicurezza e competenza studiando le nuove forme organizzative e affrontando il cambiamento.

La nostra società ha bisogno di giornalisti capaci, ma il loro compito è più difficile che mai. Per far sì che questi professionisti svolgano un buon lavoro, è necessario che ci siano le giuste condizioni. I giornalisti multimediali non sono un mezzo per ridurre i costi, bensì un investimento per il futuro.

ils schurnalists e pretenda ch'els adattian ed actualiseschian cuntinuadamain lur contribuziuns.

- *Il schurnalissem sa sviluppa adina dapli ad in dialog, entaifer la redacziun, però era tranter ils schurnalists ed ils utilisaders. Ils aspectaturs ed ils auditurs vulan contribuir adina dapli als cuntegns da las medias.*
- *Quai ha per consequenza che las rollas e las lavurs en las redacziuns ston vegnir definidas da nov. I dat schurnalists che disponan d'in dun extraordinari per in medium particular, per exempel d'ina vusch da radio impresiunanta. Els vegnan era a sviluppar vinavant quella cumpetenza e far dad ella lur segn caracteristic. I dat però era talents multimedials ch'èn capabels da reagir a moda svelta sin numerus chanals, surtut en il sector da las actualitads. E gist uschè indispensabels èn era ils spezialists e las persunas che fan retschertgas. Era en l'avegnir resta il schurnalist versà sin tut ils champs ina excepziun: betg il schurnalist na daventa multimedial, mabain la redacziun sco intelligenza collectiva.*

Ina furmaziun ed in perfecziunament pli adattads

Las scolas da schurnalissem intermediarieschan ozendi a lur studentas ed a lur students enconuschientschas da basa per tut las medias – sper ils temas classic sco la retschertga, la lingua, las furmas, il storytelling, il dretg e l'etica da medias. Ils schurnalists cun bunas enconuschientschas en pliras medias han dapli schanzas sin il martgà da lavur. Quai na vala betg mo per quels che entran gist en la professiun, mabain era per ils schefredactors che obtengan dapli cumpetenza e segirezza sch'els s'occupan a moda fundada cun las novas furmas d'organisaziun ed il change management.

Nossa societad dovra schurnalistas e schurnalists capabels, ma lur incumbensa è pli difficila che mai. La lavur mediala resta mo attractiva, sche las cundiziuns generalas constatan. Ils schurnalists da multimedia n'èn betg in med per reducir ils custs, mabain ina buna investiziun en l'avegnir.

16 | *passatopresente*
squard retrospectiv



cinéma

CINEMA TOUS ECRANS

Televisione, telefonino e computer: i nuovi protagonisti della settima arte

Cura che la televisiun, il telefonin ed il computer fan kino

Daniela Wittwer, Comunicazione aziendale SRG SSR idée suisse | Traduzione dal francese

Da Daniela Wittwer, comunicaziun d'interpresa SRG SSR idée suisse | Translaziun dal franzos

Partner ufficiale della 14ª edizione di Cinéma Tous Ecrans, la Télévision Suisse Romande si sta adeguando al nuovo panorama audiovisivo. In nome dell'interattività, muoversi su tutti i supporti è ormai d'obbligo. Grande o piccolo schermo, telefonino o Rete? Risponde Gilles Marchand, direttore della TSR.

idée suisse: Che peso ha il Festival Cinéma Tous Ecrans nella diffusione delle produzioni TSR?

Gilles Marchand: È una vetrina che ci mette a confronto con la produzione internazionale. Una vetrina per presentare le anteprime, discutere con i rappresentanti di altre reti tv dei progetti di collaborazione e delle coproduzioni. Cinéma Tous Ecrans è un momento di scambio sulle nostre produzioni.

La convergenza e la mobilità stanno contagiando anche la settima arte, ma è davvero possibile passare da uno schermo all'altro?

Si può passare da uno schermo all'altro, ma non necessariamente con gli stessi contenuti. Le pellicole cinematografiche sono perfette per la televisione, mentre la qualità di certi documentari o telefilm consente la loro proiezione nelle sale. Viceversa, penso che i cortissimi metraggi oppure alcune mini-produzioni destinate ai telefonini non si prestano alla diffusione sui piccoli o grandi schermi. Oggi bisogna rivolgersi a un certo tipo di pubblico in vari momenti della giornata, magari in situazioni di mobilità, e questo mi sembra interessante. Si tratta cioè di fornire proposte adeguate a ciascun momento, non direttamente riutilizzabili, ma «declinabili».

Ch'i saja in monitor grond, in monitor pitschen, in telefonin u l'Internet: en il temp da l'interactivad è lubids tut ils visurs. La Télévision Suisse Romande (TSR) è s'adattada a quest nov mund da las medias e producescha programs per tut ils formats. Ina ulteriura giada ha la TSR cumprovà quest fatg sco partenaria uffiziala dal 14avel Festival Cinéma Tous Ecrans. In inscunter cun Gilles Marchand, il directur da la TSR.

idée suisse: Tge rolla gioga il Festival Cinéma Tous Ecrans en connex cun la diffusiun da las producziuns da la TSR?

Gilles Marchand: Questa occorrenza è ina vetrina che pussibilitescha da cumparegliar producziuns indigenas cun ovras internaziunalas. Nus pudain preschentar nossas avantpremieras e discutir cun ils represchentants dad auters chanals da televisiun davart noss projects da partenadi e da coproduziun. Cinéma Tous Ecrans è ina plattform d'ideas davart nossas producziuns.

La convergenza e la mobilitad conquistan plaunsieu era il settavel art. Pudain nus simplamain barattar in monitor cun in auter?

Nus pudain barattar in monitor cun in auter, dentant betg exnum lur cuntegns. Films da kino pon ins guardar senza problems a la televisiun, ed ina part dals films documentars e da televisiun èn d'ina qualitat uschè optimala ch'els fan era en il kino ina fitg buna parita. Percunter sun jau da l'opiniun che tscherts films fitg curts ch'èn vegnids realisads oriundamain per il telefonin, na s'adattan betg per la televisiun u il kino. In fatg interessant è che nus cuntanschain ozendi il public da tut temp, era sche las aspectaturas ed ils aspectaturs èn en viadi. Nus als stuain porscher cuntegns ch'èn mintgamai adattads a la situaziun actuala. En quest senn na pon ils cuntegns betg vegnir transponids directamain.



1 Chega de saudade, della regista brasiliana Lais Bodanzky, ha vinto il «Reflet d'or» per il miglior film.

2, 5 Telezapping sugli schermi del festival.

3 Il «Café du Grütli», centro nevralgico della manifestazione, luogo d'incontro tra attori, registi e visitatori.

4 Léo Kaneman, direttore artistico del festival.

1 Chega de saudade da la reschissura brasiliana Lais Bodanzky è vegni undrà cun il premi «Reflet d'or» per il meglier film.

2, 5 Maletgs senza fin durant il festival.

3 Il Café du Grütli, il center neuralgic da l'occurrènz ed il lieu per inscunTERS e barats tranter acturs, producents e visitaders.

4 Léo Kaneman, il manader dal festival.



« Si può passare da uno schermo all'altro, ma non necessariamente con gli stessi contenuti.

Nus pudain barattar in monitor cun in auter, dentant betg exnum lur cuntègns. »

In quest'epoca di interattività, è cambiato il ruolo del telespettatore?

Effettivamente, alcuni cambiamenti ci sono stati, lo spettatore è diventato in parte attore di quel che guarda. Da un lato, può scegliere liberamente quando e dove farlo. Dall'altro, può influire sulla natura stessa del contenuto, aggiungendo elementi supplementari. Oggi, per esempio, alcune trasmissioni si nutrono della partecipazione degli utenti. L'esito di certi film hollywoodiani dipende dal voto dei telespettatori. Il fatto di avere voce in capitolo nella scelta dei contenuti medial è uno dei maggiori sviluppi dell'interattività negli ultimi anni.

Muoversi su tutti gli schermi è forse il segreto per riconquistare un pubblico più giovane?

È innanzitutto un mezzo per rinnovare le platee. Sono finiti i tempi in cui soltanto i giovani consultavano i media interattivi. Oggi questa partecipazione riguarda persone che, in generale, non limitano i propri interessi alle reti generaliste di servizio pubblico. Quindi la distribuzione interattiva offre dei contenuti – nello specifico quelli della TSR – a tipologie di qualsiasi età. Queste nuove forme di distribuzione ripropongono agli utenti i prodotti della TSR. Quindi, sì, rinnoviamo le platee, non le ringiovaniamo. È importante ritonificare il pubblico a intervalli regolari.

È la rolla da l'aspectatur sa midada pervi da l'interactività?

Gea. Fin ad in tshert punct è l'aspectatur daventà sez in actur. Per l'ina decida el sez, nua e cura ch'el vul guardar televisiun. Per l'autra po el influenzar il cuntègn cun far atgnas contribuziuns. Ozendi sa basan tshertas emissiuns sin contribuziuns dal public. La finiziun da tsherts films da Hollywood dependa per part dals giavischs dals aspectatur. Quests giavischs vegnan eruids cun retschertgas. Ch'il public sez po influenzar directamain ils cuntègns è ina da las pli impurtantas midadas che l'interactività ha purtà en il decurs dals ultims onns.

Attirais Vos puspè in public pli giuven cun trair a niz ils differents visurs?

Igl è ina pussaivladad per cuntanscher ulteriurs segments dal public. Il temp, cura che mo glièud giuvna fascheva diever da las medias interactivas è passà. Las pussaivladads per profitar da las medias interactivas èn dentant daven-tadas attractivas era per in public che na s'interessa betg unicamain per ils programs cumplains dal service public. Cunquai ch'ils cuntègns vegnan derasads a moda interactiva – sco per exempel tar las emissiuns da la TSR – pon quels cuntanscher persunas da tut las vegliadetgnas. Las novas furmas da distribuziun procuran pia ch'il public guardia puspè las emissiuns da TSR. En quest senn pudain nus reacquistar il public, però betg regiuvinar quel. Igl è impurtant che quest liom vegnia renovà cuntinuadamain.



Secondo Variety, Cinéma Tous Ecrans è uno dei 50 migliori festival del mondo. Ma a livello internazionale come se la cavano le produzioni svizzere?

Sono abbastanza buone perché siamo molto attivi sul fronte delle coproduzioni e delle collaborazioni incentrate su opere francofone, che si tratti di fiction o documentari. Grazie ai festival come Cinéma Tous Ecrans possiamo incontrare le persone con le quali pensare e organizzare i progetti futuri. Sono profondamente convinto che una delle missioni della televisione pubblica è l'affermazione culturale del proprio Paese all'estero.

Tenor Variety è il Festival Cinéma Tous Ecrans in dals tschuncanta meglers dal mund. Han producziuns svizras insumma ina schanza sin plaun internaziunal?

Lur schanzas èn vaira bunas. Nus essan fitg activs en la domena da coproducziuns e da partenadis per ovas francofonas. Quai vala tant per films dramatics sco era per films documentars. Durant in festival sco Cinéma Tous Ecrans avain nus la chaschun d'inscuntrar personas, cun las qualas nus planisain ina collavuraziun futura. Jau sun persvas ch'ina televisiun che fa service public sto procurar per la preschientscha culturala dal pajais en l'exteriur.

IL FESTIVAL IN SEI CIAK

Cosa	14ª edizione del Festival Cinéma Tous Ecrans
Quando	dal 27 ottobre al 2 novembre 2008
Dove	Maison des Arts du Grütli a Ginevra
Chi	29 000 spettatori
Cartellone	89 film in lizza, in tutte le categorie
Premi	«Reflet d'or» per il miglior film: «Chega de saudade» di Lais Bodanzky «Reflet d'or» per il miglior regista: «De Ofrivilliga» di Ruben Ostlund Premio d'interpretazione femminile: Andrea Dresen in «Wolke 9» Premio d'interpretazione maschile: Yiorgos Symeonidis in «Diorthosi»

IL FESTIVAL EN FURMA CONCISA

Occurrenza	14avel Festival Cinéma Tous Ecrans
Data	Dals 27 d'october fin ils 2 da november 2008
Lieu	Maison des Arts du Grütli a Genevra
Public	29 000 aspectaturas ed aspectatur
Preschentaziun	89 films da tut las categorias
Premis	«Reflet d'or» per il meglia film: «Chega de saudade» da Lais Bodanzky «Reflet d'or» per la meglra reschia: «De Ofrivilliga» da Ruben Ostlund Meglra actura: Andrea Dresen en «Wolke 9» Meglra actur: Yiorgos Symeonidis en «Diorthosi»

Mariano Tschuor

Il 1° maggio 2009 Mariano Tschuor prenderà il testimone da Bernard Cathomas alla guida di Radio e Televisiun Rumantscha (RTR). Lo abbiamo incontrato nella Surselva. | Il 1. da matg 2009 surpiglia Mariano Tschuor la direcziun da Radio e Televisiun Rumantscha (RTR) sco successur da Bernard Cathomas. Nus avain inscuntrà el en la Surselva.

Imelda Lütolf, Comunicazione aziendale SRG SSR idée suisse | Traduzione dal tedesco

Dad Imelda Lütolf, comunicaziun d'interpresa da la SRG SSR idée suisse | Translaziun dal tudestg

idée suisse: Ci troviamo tra i megaliti di Falera. Dietro di noi la chiesa di S. Rumetg. Cosa la lega a questo luogo?

Mariano Tschuor: In questo territorio convergono diverse forze: nell'età del bronzo vi fu eretto un luogo di culto e, in seguito, nel XV secolo, arrivò il Cristianesimo. La meravigliosa natura della Surselva e lo sguardo verso il «lontano»: questa è la mia patria, sono le mie radici.

Dal 1° maggio 2009 è Direttore di RTR. Un sogno?

Più che un sogno è una sfida. Si tratta di creare i migliori prodotti per il nostro pubblico. Ne ho altri di sogni, ma per il momento preferisco limitarmi a questa decisione.

Cosa volete offrire al pubblico romancio?

Voglio che la realtà romancia sia una finestra verso l'esterno e che venga considerata alla stregua degli altri tre partner regionali. Vogliamo fornire le medesime prestazioni e avanzare le medesime richieste. Voglio che nei Grigioni si sviluppi un giornalismo di qualità per incitare la popolazione romancia a essere fiera della propria identità.

Taluni sono del parere che una radiotelevisione per pochi romanci sia eccessiva. Come risponde a queste critiche?

Se riduciamo all'aspetto finanziario la questione della Svizzera come di una nazione nata dalla volontà, allora dobbiamo mettere in discussione tutta la Svizzera intera. In un'epoca nella quale l'economia si gioca miliardi, mi sembra fuori luogo sollevare la questione dei mezzi finanziari dati alle minoranze linguistiche. Non esigiamo nulla di più di quanto ci spetti.

Al momento la parola «convergenza» è sulla bocca di tutti. In che modo tocca la RTR?

Quando la Chasa RTR è stata costruita, abbiamo deciso di raggruppare tutti i giornalisti nello stesso spazio e di dotarli dello stesso equipaggiamento. Alcuni collaboratori ci hanno domandato «se scrivo un articolo per la televisione, posso usare lo stesso materiale per la radio?». È in questo modo che da noi si è attuata la convergenza, è stato un cosiddetto processo bottom-up. La convergenza è un arricchimento per i giornalisti. Sono tuttavia dell'opinione che un luogo come questo deve conservare una dimensione umana e che i processi lavorativi devono coincidere con la cultura aziendale.

Se dovesse realizzare un servizio in questo luogo, quale sceglierebbe?

Nel 1999 ho già realizzato una trasmissione televisiva popolare per Schweizer Fernsehen, dal titolo «Die neuen Hexen». Se dovessi rifarla sarebbe per rispondere alla domanda: «Dove è nascosto il tesoro?»

idée suisse: Nus ans chattain a Falera amez ils megalits e davos nus ves'ins la baselgia da S. Rumetg. Tge collia Vus cun quest lieu?

Mariano Tschuor: En quest punct s'uneschjan pliras forzas: en il temp da bronz è vegnì erigì qua in lieu cultic ed en il 15avel tschientaner è arrivà il cristianissem. La grondiusa natira da la Surselva e la perspectiva vasta: quai è mia patria, qua èn mias ragischs.

A partir dal 1. da matg 2009 essas Vus directur da RTR. È quai in siemi per Vus?

I n'è betg in siemi, ma ina sfida da crear ils megliers products pussaivels per noss public. Jau hai anc ulteriurs plans, per il mument èsi per mai dentant la dretga decisiun.

Tge vulais Vus porscher al public rumantsch via radio, televisiun e multi-media?

Jau vi che nus Rumantschs sajan ina fanestra vers anora e che nus vegnian considerads dals traits ulteriurs territoris linguistics sco partenaris aduals. Nus vulain furnir las medemas prestaziuns e pudair far las medemas prestensiuns. Vers anen vi jau pussibilitar a la Svizra rumantscha in bun schurnalissem che gida a rinforzar la societad rumantscha, per che quella possia esser loscha da l'atgna identitad.

Ins auda adina puspè ch'i saja exagerà d'avair in radio ed ina televisiun per las paucas persunas che discurren rumantsch. Tge respundais Vus als critichers?

Sche nus reducin la Svizra – ina naziun fundada sin la voluntad – a l'aspect finanzia, stuain nus metter en dumonda noss entir pajais. En in temp, en il qual stattan a disposiziun milliardas francs per l'economia, na dastg'ins betg tschentar la dumonda concernent ils meds finanzia per minoritads linguistics. Nus na pretendain betg dapli che quai che nus avain da bun.

Actualmain tut che discorra da la convergenza da las medias. Co statti cun quella tar RTR?

Cura che la Chasa RTR è vegnida construida, avain nus decidì da regruppar tut ils schurnalists en ina stanza e d'als equipar cun tecnica cumpatibla. Pauc pli tard han intgins collavuratur ans dumandà, «sch'els possian utilisar il material registrà per la televisiun era per ina contribuziun da radio?». Uschia è sa sviluppada la convergenza da las medias da sutensi. La convergenza è in enritgiment per las schurnalistas ed ils schurnalists. Jau sun però tuttavia da l'opiniun che la chasa da medias duess avair ina dimensiun surve-saivla e ch'ils process da lavur ston correspunder a la cultura da l'interpresa.

Sche Vus avessas da realisar en quest lieu in'emissiun, tgenina fiss quai? Il 1999 hai jau già realisà qua «Die neuen Hexen», in'emissiun davart la cultura populara per il Schweizer Fernsehen. Sche jau dastgass danovamain far in'emissiun, respundess jau gugent a la dumonda: «Nua sa chatta il stgazi?».



Qualche data importante

Nato il 4 giugno 1958 a Zignau (Comune di Trun), cresciuto a Rueun e domiciliato a Laax

- 1982 Redattore e moderatore presso Radio Rumantsch (RR)
- 1986 Caporedattore rubrica Parlato presso RR
- 1990 Corrispondente in Svizzera di Schweizer Fernsehen (SF DRS) a Coira
- 1994 Caporedattore e moderatore di «Volkskultur» di SF DRS
- 2003 Direttore dei programmi presso Televisiun Rumantscha (TvR)
- 2006 Caporedattore RTR e direttore dei programmi TvR

In pèr datas impurtantas

Naschi ils 4 da zercladur 1958 a Zignau sper Trun, creschi si a Rueun e domicilià a Laax

- 1982 Redactor e moderatur tar il Radio Rumantsch (RR)
- 1986 Manader da redacziun da la partiziun «pled» tar RR
- 1990 Correspundent da Schweizer Fernsehen DRS (SF DRS) a Cuiria
- 1994 Manader da redacziun e moderatur da «Volkskultur» tar SF DRS
- 2003 Manader da program da la Televisiun Rumantscha (TvR)
- 2006 Schefredactor da RTR e manader da program da TvR



Un viaggio nel tempo attraverso gli archivi audiovisivi della Svizzera

In viadi tras il temp en l'archiv audiovisual da la Svizra

Il sito www.ideesuisse.ch fornisce numerose chicche audiovisive che ripercorrono la storia della Svizzera dal 1931. L'offerta è raggrupata in 13 rubriche:

- Società dei consumi
- Sette e religiosità
- Sport e salute
- Ambiente e globalizzazione
- Vita politica svizzera
- La Svizzera nel contesto internazionale
- I grandi dibattiti
- Movimenti di contestazione
- Vita quotidiana
- Cultura ed idee
- Sport e tempo libero
- Educazione e scienze naturali
- Economia e lavori pubblici

Andate anche voi alla scoperta degli 80 anni di storia radiotelevisiva!

La pagina d'Internet www.ideesuisse.ch offrà numerusas trovaglias audiovisualas a tut las persunas che s'interessan per l'istorgia da la Svizra a partir da l'onn 1931. La purschida cumpiglia da nov 13 rubricas:

- Societad da consum
- Sectas
- Sport da massa e sanadad
- Ambient e globalisaziun
- Vita politica svizra
- La Svizra en il mund
- Debattas publicas
- Moviments da protest
- Vita da mintgadi
- Cultura e munds d'ideas
- Sport e temp liber
- Furmazion, perscrutaziun ed innovaziun
- Economia ed infrastruttura

Cura faschais Vus in viadi tras l'istorgia da radio e televisiun dals davos 80 onns?



QUARTZ 2009

SCHWEIZER FILMPREIS
PRIX DU CINEMA SUISSE
PREMIO DEL CINEMA SVIZZERO
PREMI DAL FILM SVIZZER

Dieci «Quartz» per onorare il cinema elvetico

Diesch giadas «Quartz» per onurar il film svizzer

Fervono i preparativi per il «Premio del cinema svizzero»: la SRG SSR idée suisse coordina con Swissfilm i contenuti e lo svolgimento del grande gala che si terrà il 7 marzo 2009 al celebre KKL di Lucerna. La Sezione cinema dell'Ufficio federale della cultura sta definendo i criteri per la selezione e la nomina dell'edizione 2009, in accordo con l'Accademia del cinema svizzero. Undici anni dopo la sua creazione, il Premio non sarà più assegnato durante le Giornate di Soletta. Il festival nomina unicamente i titoli e gli autori in lizza per uno dei dieci trofei.

Las preparativas per il «Premi dal film svizzer» èn sin buna via: la SRG SSR idée suisse coordinescha en collavuraziun cun Swissfilm ils cuntegns e l'andament da la gronda gala che ha lieu ils 7 da mars 2009 en il renumà Center da cultura e congress KKL a Lucerna. A medem temp è la secziun «film» da l'Uffizi federal da cultura londervi da fixar ils criteris da selecziun e da nominaziun per l'ediziun 2009. Indesch onns suenter sia creaziun banduna il Premi dal film svizzer ils dis da film a Soloturn e nominescha a partir d'immediat mo pli titels ed auturs che han schanzas da gudagnar ina da las diesch trofeas.

Il Premio del cinema svizzero in tv

Il Premi dal film svizzer a la televisiun

Durante la «lunga notte del Cinema svizzero» del 7 marzo 2009, la Televisione svizzera di lingua italiana, Schweizer Fernsehen e Télévision Suisse Romande si uniranno per valorizzare la qualità e la diversità della creazione cinematografica svizzera e per rispondere alle più disparate attese del pubblico. Il programma comprende interviste in diretta con i vincitori e le più conosciute personalità del festival, il gala al KKL di Lucerna, commenti e valutazioni, ma anche documentari, cortometraggi e film d'animazione fino a tarda notte. Le reti TV della SRG SSR idée suisse manderanno in onda la migliore produzione cinematografica dell'anno, un'ottima occasione per conoscere da vicino i protagonisti della settima arte nel nostro Paese.

Durant la «lunga notg dal film svizzer» dals 7 da mars 2009 vegnan il Schweizer Fernsehen, la Télévision Suisse Romande e la Televisione svizzera di lingua italiana ad unir lur forzas per mussar l'auta qualitat e la diversidad da la cinematografia e per ademplir las differentas spetgas dal public. Il program cumpiglia intervistas en directa cun ils victurs e las persunalitads las pli renumadas dal festival, la gala en il Center da cultura e congress KKL a Lucerna, commentaris e criticas, films dramatics, films documentars e films curts, sco era dissegns animads fin tard viaden en la notg. Sin tut ils emetturs da la SRG SSR idée suisse vegnan preschentadas las meglras ovras da la produenziun cinematografica da l'onn passà – ina chaschun unica per emprender d'enconuscher meglier ils cineasts da noss pajais.



Impressum

A cura di | **Editura**

SRG SSR idée suisse, Comunicazione aziendale,
 Max Gurtner, Berna

www.srgssrideesuisse.ch
publishing@srgssrideesuisse.ch

SRG SSR idée suisse, comunicaziun d'interpresa, Max Gurtner, Berna
www.srgssrideesuisse.ch
publishing@srgssrideesuisse.ch

Capo-progetto | Direzziun dal project
 Imelda Lütolf

Redazione | **Redacziun**

Imelda Lütolf, Dominic Witschi, Daniela Wittwer

Traduzioni | **Translaziuns**

SRG SSR idée suisse, Media Services,
 Servizio linguistico, www.srgssrideesuisse.ch
 Traduzione romancia: Lia Rumantscha,
 Servizio di traduzione, www.liarumantscha.ch

SRG SSR idée suisse, Media Services, Servetsch linguistic, www.srgssrideesuisse.ch
Translaziun rumantscha: Lia Rumantscha, Servetsch da translaziun, www.liarumantscha.ch

Impostazione grafica | **Concepziun grafica**

Heusser Communicates AG, Zurigo
www.heussercom.ch

Heusser Communicates AG, Turitg
www.heussercom.ch

Fotografie | **Fotos**

Cinema Tous Ecrans,
www.cinema-tous-ecrans.ch
 Pablo Faccinnetto, www.pablofaccinnetto.com
 Judith Stadler, www.dasbild.ch
 Xavier Voirol, www.xaviroirol.ch

Stampa | **Stampa**

Stämpfli Publikationen AG, Berna
www.staempfli.ch

Data di pubblicazione | **Data da publicaziun**

Febbraio 2009

Favrer 2009

Tiratura | **Ediziun**

12 000 copie

12 000 exemplars

Per ordinazioni | **Empustaziuns**

SRG SSR idée suisse, Comunicazione aziendale,
 Belpstrasse 48, 3000 Berna 14

SRG SSR idée suisse, comunicaziun d'interpresa, Belpstrasse 48, 3000 Berna 14

Sul sito www.srgssrideesuisse.ch, Servizio email (Nuove pubblicazioni) potete abbonarvi alla rivista idée suisse oppure scaricarla in formato PDF dalla pagina Documenti.

Vus pudais era abunar la revista idée suisse en furma electronica sin la pagina Web www.srgssrideesuisse.ch via il servetsch e-mail (publicaziuns novas) u la telechargiar en il format PDF sut la rubrica «documents».

VOM
JUCHZEN

UND
ANDEREN

GESÄNGEN

echoes of home

heimatklänge



Für die Vielfalt im Schweizer Kulturschaffen
Pour une création culturelle diversifiée en Suisse
Per la pluralità della creazione culturale in Svizzera
Per la diversidad da la creaziun culturala en Svizra

www.srgssrideesuisse.ch

SRG SSR **idée suisse**